

**Autorská dohoda Spr.: 3069/2019, číslo: 207/2019**  
**Author's Agreement Spr.: 3069/2019, No.: 207/2019**  
(ďalej len „dohoda“) / (Hereinafter „Agreement“)

uzatvorená na základe ustanovení § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v platnom znení (ďalej len „OZ“) a § 39, 40 a 91 zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v platnom znení (ďalej len „Autorský zákon“) medzi týmito stranami dohody:

Based on the provisions § 51 of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code in force (hereinafter „CC“) and provisions § 39, 40 and 91 Act No. 185/2015 Coll. Copyright Act in force (hereinafter „Copyright Act“) between following two parties of Agreement:

1. **Objednávateľ / Academy:** Justičná akadémia Slovenskej republiky / Judicial Academy of the Slovak Republic  
Suvorovova 5/C, 902 01 Pezinok, Slovenská republika /  
Suvorovova 5/C, 902 01 Pezinok, Slovak Republic  
zastúpená riaditeľom JUDr. Petrom Hullom / Represented by  
the Director JUDr. Petrom Hullom

(ďalej len „objednávateľ“ / (Hereinafter „Academy“)

a / and

2. **Autor / Author:** Halina Irena Sierocka  
dátum narodenia / Date of Birth: [REDACTED]  
trvalý pobyt / Adress (domicile): [REDACTED]  
identifikačné číslo / ID Card No.: [REDACTED]

(ďalej len „autor“ / (Hereinafter „Author“)

(ďalej spolu len „strany dohody“ alebo „strany“ / (Both hereinafter „Agreement parties“ or „parties“)

**Čl. I / Article I**

**Predmet dohody / Subject of the Agreement**

1. Autor sa touto dohodou zaväzuje vytvoriť autorské dielo pre objednávateľa v zmysle ods. 3 tohto článku a objednávateľ sa zaväzuje autorovi za vytvorenie autorského diela zaplatiť dohodnutú odmenu.  
1. Author undertakes to render the performance (create the work) for the Academy under the Para. 3 of this Article and the Academy undertake to pay the Author the agreed remuneration for the creation of the author's work.
2. Autor touto dohodou udeľuje súhlas objednávateľovi na použitie autorského diela v podobe nevýhradnej licencie (ďalej len „licencia“) v rozsahu a na účel ďalej vymedzený v tejto dohode.  
2. The Author hereby grants consent to the use of the author's work in the form of a non-exclusive license (hereinafter "license") to the extent and for the purposes which are further defined in this Agreement.
3. Autorským dielom sa na účely tejto dohody rozumie vytvorenie a dodanie autorského diela: prednáška a sprievodné materiály na seminári č. 110, pod názvom „Letná jazyková škola: Anglický jazyk“, seminár konaný v budove Detašovaného pracoviska Justičnej akadémie Slovenskej republiky, Omšenie č. 820, 914 43 Omšenie, v termíne 12.08.-16.08.2019, autorský výstup v rozsahu 14,5 hod. (v termíne 14.08.-16.08.2019) podľa časovej špecifikácie objednávateľa (ďalej len „dielo“).

3. For the purposes of this Agreement, the Author's work means the creation and delivery of the following Work: lecture and preparation of accompanying materials for the seminar No. 110, named "Summer language school – English language" which will be held in the building of the Training Centre of the Judicial Academy in Omšenie, Omšenie č. 820, 914 43 Omšenie on 12<sup>th</sup> August - 16<sup>th</sup> August 2019, in the length of author's output within 14,5 hours (specifically on 14<sup>th</sup> August – 16<sup>th</sup> August 2019) according to the time specification provided by the Academy (hereinafter referred to as the "Work").
4. Autor vykoná dielo osobne a prehlasuje, že mu autorské práva k jeho dielu patria bez akéhokoľvek obmedzenia. Zároveň autor zodpovedá za to, že použitím diela podľa tejto dohody nebude porušený žiadny právny predpis ani autorské alebo iné práva tretích osôb.
4. Author carries out the Work in person and declares that the copyright to his Work is without any limitation. At the same time, Author is responsible for not violating any law, copyright or other rights of third parties by creating and using the Work under this Agreement.
5. Autor je povinný vytvoriť dielo v súlade so základnou charakteristikou diela špecifikovanou v ods. 3 tohto článku.
5. Author is obliged to create the Work in accordance with the characteristic of the Work specified in Para 3 in this Article.

## Čl. II / Article II

### Licencia na použitie diela / License to use the Work

1. Autor udeľuje objednávateľovi na čas trvania majetkových práv autora k dielu nevýhradnú licenciu na jeho použitie, najmä na:
  - a) audiovizuálny záznam slovného prednesu autora,
  - b) zverejnenie diela na web stránke
  - c) vyhotovenie rozmnoženiny diela (najmä tlačou a fotograficky/iným podobným postupom, záznamom alebo prostredníctvom technického zariadenia alebo technologického postupu umožňujúceho digitálne zachytenie diela),
  - d) verejné vystavenie originálu diela alebo rozmnoženiny diela,
  - e) verejné rozširovanie originálu diela alebo rozmnoženiny diela prevodom vlastníckeho práva.
1. Author grants the Academy, for the duration of Author's property rights connected to the Work, non-exclusive licence to use the Work in particular for:
  - a) the audio-visual record of the author's speech,
  - b) to publish the Work on the web site,
  - c) production of a copy of the Work (in particular by printing and photographic or other similar way, by recording or via technical device or a technological process enabling the digital capture of the Work),
  - d) public display of the original of the Work or reproduction of the Work,
  - e) Public dissemination of the original of the Work or reproduction of the Work by the transfer of ownership.
2. Autor udeľuje objednávateľovi súhlas na udelenie súhlasu tretej osobe na použitie diela v zmysle ods. 1 tohto článku.
2. Author grants the Academy the license to allow a third party to use the Work within the meaning of Para 1 of this Article.
3. Autor udeľuje objednávateľovi licenciu v neobmedzenom územnom a vecnom rozsahu a na celú dobu trvania majetkových autorských práv k dielu.
3. The license is granted in unlimited territorial and material scope and for the entire duration of the copyrights of the Work.
4. Ustanovenia o licencii ostávajú platné a účinné aj po zániku dohody.
4. License provisions shall remain valid and effective even after termination of the Agreement.

**Čl. III / Article III**  
**Odmena autora / Remuneration**

1. Strany sa dohodli, že autorovi patrí celková odmena vo výške **725,00 EUR**, ktorá bude uhradená na účet autora uvedený v záhlaví tejto dohody.
1. The parties agreed that the Author shall receive a total remuneration of **EUR 725.00**, which will be paid to the Author's account listed in the heading of this Agreement.
2. V odmene autora podľa ods. 1 je zahrnutá odmena za vytvorenie diela ako aj odmena za udelenie licencie. Akékoľvek výnosy z použitia diela v rozsahu licencie poskytnutej touto dohodou sú výnosmi objednávateľa.
2. According to Para 1, the Author's remuneration includes a reward for creating the Work and the license fee. Any profits from the use of the Work within the scope of the license provided by this Agreement are the profits of the Academy.
3. Z odmeny autora podľa ods. 1 tohto článku objednávateľ ako právnická osoba, ktorá vypláca odmenu, zrazí príspevok formou preddavku vo výške 2 % v zmysle § 6 ods. 1 zákona č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch v platnom znení v prípade, ak má autor trvalý pobyt na území Slovenskej republiky v zmysle § 8 zákona č. 13/1993 Z. z.
3. From the Author's remuneration under Para 1 of this Article, the Academy, as the legal entity paying the remuneration, shall deduct the compulsory fee in amount of 2% within the meaning of Article 6 Para. 1 of Act No. 13/1993 Coll. on Artistic Funds, as amended, if the author has a domicile in the territory of the Slovak Republic in accordance with § 8 of Act No. 13/1993 Coll..
4. Odmena sa autorovi uhrádza do konca mesiaca nasledujúceho po vykonaní diela, t. j. do 7-  
meho dňa nasledujúceho mesiaca po mesiaci, v ktorom bol dohodnutý rozsah prác vykonaný.
4. The remuneration shall be paid to the Author by the end of the month following the performance of the Work, i.e. at latest on the 7<sup>th</sup> day of the month following the month in which the Author performed the agreed Work.

**Čl. IV / Article IV**  
**Ďalšie dohodnuté podmienky / Other Agreed Terms**

1. Zodpovednosť za obsahovú a vecnú stránku diela znáša autor.
1. The Author bears the responsibility for the real content of the performance.
2. Táto dohoda sa uzatvára na dobu určitú, a to na dobu konania seminára. Táto dohoda môže zaniknúť aj písomnou dohodou strán.
2. The parties entered into this Agreement for definite period of time, particularly the duration of an educational event. This Agreement can be terminated by a written agreement of both parties.

**Čl. V / Article V**  
**Záverečné ustanovenia / Final Provisions**

1. Dohoda nadobúda platnosť dňom jej schválenia a podpísania oboma stranami.
1. The Agreement becomes valid at the day when its content is agreed and the Agreement is duly signed by both parties.
2. Práva a povinnosti v tejto dohode neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Autorského zákona, Občianskeho zákonníka a inými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.
2. Rights and duties which are not regulated by this Agreement are based on the relevant provisions in Copyright Act, CC and other relevant regulation in force in Slovak Republic.
3. Zánik dohody nezavahuje žiadnu stranu povinnosti vysporiadať práva a povinnosti strán, ktoré vznikli počas platnosti dohody.

3. The termination of this Agreement shall not exempt any party from the obligation to settle the rights and obligations of parties that have arisen during the existence of the Agreement.
4. Obsah tejto dohody je možné meniť a dopĺňať len po dohode strán. Prípadné zmeny sa vykonávajú v písomnej forme dodatkami označenými poradovým číslom a budú podpísané zodpovednými osobami zastupujúcimi strany dohody.
4. The content of this Agreement may be amended only by further agreement of the parties. Any changes shall be made in writing in supplements marked with a serial number and signed by the responsible persons representing the parties to the Agreement.
5. Dohoda nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv, vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.
5. The Agreement shall enter into force on the day following its publication in the Central Register of Contracts, maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic.
6. Dohoda je vyhotovená v troch rovnopisoch, pričom objednávateľ obdrží dva rovnopisy a autor jeden rovnopis.
6. The Agreement is drawn up in three original copies, the Academy shall receive two original copies and one original copy belongs to the Author.
7. Účastníci tejto dohody prehlasujú, že súhlasia s jej obsahom, že bola spísaná na základe pravdivých údajov, ich slobodnej vôle, nebola dojednaná v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok a že im nie sú v dobe podpisu dohody známe okolnosti, ktoré by mohli obmedziť jej obsah a účinnosť. Na dôkaz toho pripájajú svoje podpisy.
7. The parties to this Agreement declare that they agree with its content, that Agreement was written on the basis of true facts, based on their free will, that they have not been negotiated under strictly unfavourable conditions and that they are not aware of circumstances that might limit its content and effectiveness at the time of signing the Agreement. To prove this, they attach their signatures.
8. Strany dohody sa zároveň dohodli, že v súlade s ust. § 6 ods. 2 písm. a) a § 43 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani si autor odmenu za vykonanie diela a za licenciu vysporiada sám v daňovom priznaní po skončení zdaňovacieho obdobia.
8. At the same time, the parties agreed that, in accordance with § 6 Para. Article 2 a) and § 43 of Act No. 595/2003 Coll. on Income Tax, as amended, the Author shall subject the remuneration for the performance of the Work to tax and include it in the tax declaration after the end of the tax period.

Mesto / Place: Białystok  
Dátum / Date: 02.08.2019

Mesto / Place: Pezinok  
Dátum / Date: 05.08.2019



Autor / Author

objednávateľ / Academy